



**:BREMER**  
RATHS CHOR



Zentrum  
Liberale  
Moderne

# Commemoration of the Holocaust in Bukovina

4 until 7 September 2019 in Chernivtsi, Ukraine



חצור תמים פעלו כי בכל יום יום ימים  
חצור תמים בכל פעל מי יזמר לו שמו  
שמו ישרוך כבודו וכו' וכו' וכו' וכו'  
טו אהרן ל מה תשנה אהרן וכו' וכו' וכו'  
והיכור העמד כמותו וכו' וכו' וכו' וכו'  
אך אפים וכלא רוחם וכו' וכו' וכו' וכו'  
כי לך אין חללות וכו' וכו' וכו' וכו'  
אשר בדרך פטרון מל רוחם וכו' וכו' וכו'  
ויהיו נא עיניך ברחמינו עלינו פקווחה  
אדם אם בן מן יתה אלו שנים יתה  
מה יתרון לו כלא תהי יתה כרון רין  
ברוך הוא כי אמת רינו וכו' וכו' וכו'  
ומשלם לאדם חשבונו וכו' וכו' וכו' וכו'  
ורענו יי כי צדק ששפוק וכו' וכו' וכו'  
אין ליה אלה שששן ברוך את יי וכו' וכו'

# **Commemoration of the Holocaust in Bukovina**

**4 until 7 September 2019 in Chernivtsi, Ukraine**

**Exchange of Ukrainian, German, Romanian and Russian  
historians and contemporary witnesses on the Holocaust  
in Bukovina**

**Commemoration of the victims of the Holocaust in Chernivtsi**

**Piano Concerto with Alexey Botvinov  
Poems by Selma Meerbaum, read by Maryna Lytvyniuk**

**The “Elijah Oratorio” by Felix Mendelssohn Bartholdy  
Concert of the Bremen RathsChor, the National Academy  
of Music of Odesa and the Academic Symphony Orchestra  
of the Philharmonic of Chernivtsi**

# Exchange of Ukrainian, German, Romanian and Russian Historians and Contemporary Witnesses on the Holocaust in Bukovina

Wednesday, 4 September, 2019

Chernivtsi National Yuriy-Fedkovych University,  
M. Kotsiubynsky Street, 2, Chernivtsi

## Program

### Welcome

**Marieluise Beck**, Director, Eastern Europe Center of Liberal Modernity, Berlin  
**Josef Zissels**, Executive Co-President of the Association of Jewish Organizations and communities (VAAD) of Ukraine, Kyiv  
**Prof. Tamara Marusyk**, Vice-Rector on Scientific and Pedagogical Work and Educational Process of the Chernivtsi National Yuriy-Fedkovych University  
Moderation: **Jurko Prochasko**, Essayist, writer and translator, Lviv

### Topic I: The evolution of violence against Jews in Ukraine and Europe before and during World War II and the Holocaust

“The extermination of European Jews by Nazi Germany - how can we explain support and acceptance in the German society?”

Keynote speech: **Prof. Dr. Wolfgang Eichwede**, Historian, founder of the Research Center Eastern Europe at the University of Bremen, Bremen

„Specifics of the Holocaust in Ukraine“

Keynote speech: **Dr. Anatolii Podolskij**, Historian, Director of the Ukrainian Center for Holocaust Studies, Kyiv

„Holocaust in Bukovina – perpetrators and victims“

Keynote speech: **Dr. Oleh Surovtzev**, Historian, lecturer at the Chernivtsi National Yuriy-Fedkovych University

„The Antonescu Regime and the ‘Jewish Question’ in Romania 1940–1944“

Keynote speech: **Prof. Dr. Ottmar Trasca**, Historian at the Romanian Academy of Science, Institute of History “George Barițiu”, Cluj-Napoca

## Topic II: The debate on the Holocaust after the disintegration of the Soviet Union

### Block 1

„Beginning of a culture of remembrance in Ukraine since the 1990s“

Keynote speech: **Dr. Borys Zabarko**, Historian, President of the All-Ukrainian Association of Jewish Concentration Camp and Ghetto Survivors, Vice-President of the International Association of Public Organizations of Jewish Former Prisoners of Fascism, Kyiv

„Holocaust remembrance in Bukovina“

Keynote speech: **Josef Zissels**, Executive Co-President of the Association of Jewish Organizations and Communities (VAAD) of Ukraine, Kyiv

„Instrumentalization and taboo: Ukrainian anti-Semitism in history, politics and information warfare during the Russia-Ukraine conflict“

Impulsvortrag: **Wilfried Jilge**, Historian of Eastern European, Associate Fellow at the German Council on Foreign Relations (DGAP), Berlin

### Block 2

„The debate on the Holocaust in the Soviet Union after World War II“

Keynote speech: **Prof. Irina Shcherbakova**, Germanist, Cultural Scientist, Coordinator of the Human Rights Organization „Memorial“, Moscow

„Dynamics of the Holocaust memory in Romania“

Keynote speech: **Marius Cazan**, Historian, National Institute “Elie Wiesel” for the Study of the Holocaust in Romania, Bucharest

„Securing and retaining the memory of the Holocaust in Ukraine in the historical consciousness of Germans“

Keynote speech: **Volker Beck**, Associated Lecturer, Center for Religious Studies, Ruhr-University, Bochum

Spoken languages: German, Ukrainian, English.

Simultaneous translation will be provided.



Herbst

Der Regen spinnt  
Sein graues Lied  
Von Sehnsucht und  
Von schwerem Weh.

Von Träumen blind  
Alleinseins müd  
Bin ich ein Hund  
Und – geh.

Verloschnes Gold  
Und toter Traum  
Von Liebe sieht  
Mich an und schweigt.

Und um mich rollt  
Schillernder Schaum –  
Die Sehnsucht zieht  
Und – geigt.

Der Herbst ist da  
Und weint mich an  
Mit Augen, die  
Erloschen sind.

Ich weiß, er sah:  
Das Glück verrann,  
Zwang mich ins Knie  
Und – ging.

Selma Meerbaum, 1941

---

## Commemoration of the victims of the Holocaust in Chernivtsi

Thursday, 5 September 2019, at 11:00 a.m.

“Beit Kadishin” Building at the Jewish Cemetery,  
Selena Street 11, Chernivtsi

We would like to jointly commemorate the victims of the Holocaust in Bukovina.



Mykola Kuschnir  
Director of the Museum of Jewish History  
and Culture of Bukovina



Josef Zissels  
Executive Co-President of the Association of  
Jewish Organizations and Communities (VAAD)  
of Ukraine



Marieluse Beck / Ralf Fücks  
Center for Liberal Modernity



Klaus Wolschner  
RathsChor Bremen

We would be pleased to welcome you at the commemorative ceremony.

# Program of the Commemoration

## **Musical introduction:**

Felix Mendelssohn-Bartholdy: Wer bis an das Ende beharrt (Elias, Opus 70)  
Bremer RathsChor and National Academy of Music of Odesa

## **Welcome:**

**Marieluise Beck**, Director Eastern Europe, Center for Liberal Modernity, Berlin  
**Josef Zissels**, Executive Co-President of the Association of Jewish Organizations and Communities (VAAD) of Ukraine  
**Mykola Kuschnir**, Director of the Museum of Jewish History and Culture of Bukovina

Letter of the President of the Federal Republic of Germany,  
**Dr. Frank-Walter Steinmeier**

Letter of the President of Ukraine  
**Volodymyr Selenskij**

Kaddish for the victims, spoken by **M. M. Glitznstein**,  
Chief Rabbi of the Jewish Community of the Chernivtsi Region

## **Speeches:**

**Mykhailo Pawljuk**, Deputy Governor of the Chernivtsi Region  
**Ivan Muntian**, President of the Chernivtsi Regional Parliament  
**Olexiy Kaspruk**, Mayor of Chernivtsi  
**Anka Feldhusen**, Ambassador of the Federal Republic of Germany to Ukraine  
**Cristian-Leon Turcanu**, Ambassador of the Republic of Romania to Ukraine  
Embassy of Israel

## **Testimonial of Survivors:**

**Klara Katz**, Contemporary witness and victim of the Holocaust in Bukovina  
**Gita Koifman**, Contemporary witness and victim of the Holocaust in Bukovina and Chairperson of the "Association of Concentration Camps and Ghetto Survivors" in Israel

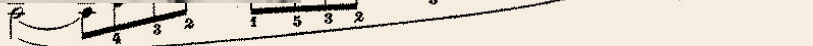
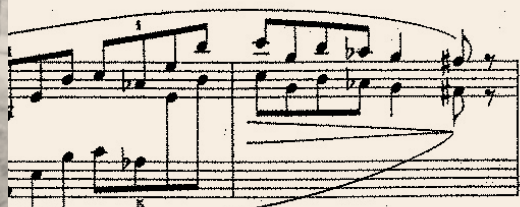
## **Musikalische Begleitung:**

Ernst Friedrich Richter: Wie lieblich sind auf den Bergen.  
Aus: drei Motetten, Op. 40 No. 1  
Bremer RathsChor and National Academy of Music of Odesa

Simultaneous translation into German and Ukrainian will be provided.

# No. 1 in G Minor

Op. 23



Handwritten lyrics in German:

Habt.  
Der Regen fällt  
im flauen Wind  
Im Herbst und  
im schneehellen  
Im Tränenland,  
Abend's wird  
Wie ich im Wald  
Wald - g'ht.  
Nacht im Wald  
Lied toll's Trauer  
Im Wald wird  
Lied im Wald schneigt.  
Lied im Wald toll's  
Mittleren Jahren -  
Die Herbstzeit  
Lied - g'ht.  
Der Herbst ist da  
Lied im Wald toll's  
Lied im Wald  
Lied im Wald  
Lied im Wald  
Lied im Wald  
Lied im Wald  
Lied im Wald





# Piano Concerto with Alexey Botvinov Poems by Selma Meerbaum, read by Maryna Lytvyniuk

Thursday, 5 September 2019 at 6:30 p.m.,  
in the Big Philharmonic Hall of Chernivtsi,  
Philharmonic Square, 10

Ukrainian pianist **Alexey Botvinov** plays nocturnes, waltzes and a ballad by Frederic Chopin.

**Maryna Lytvyniuk** reads poems by Selma Meerbaum, one of Bukovina's great poets. She died in 1942 at the age of 18 after her deportation to the forced labor camp Mikhailovka, exhausted by typhus.

Pianist Alexey Botvinov is considered one of the best interpreters of Rachmaninov's works in the world. He has a reputation as an innovator in the field of classical music. Botvinov is a pioneer of numerous unique projects, especially those that unite different forms of art genres.

In 2015, Alexey Botvinov founded the music festival „ODESSA CLASSICS“, which revitalized the almost forgotten musical tradition of Odesa. He is the president and artistic director of the festival. Under his guidance, the festival has become the leading festival for classical music in Ukraine.



# The “Elijah Oratorio” by Felix Mendelssohn Bartholdy

Concert of the Bremen RathsChor, the National Academy of Music of Odesa and the Academic Symphony Orchestra of the Philharmonic of Chernivtsi

**Saturday, 7 September 2019 at 6:30 p.m.,**  
in the Big Philharmonic Hall of Chernivtsi,  
Philharmonic Square, 10

The Bremen RathsChor has come to Chernivtsi to perform the “Elijah Oratorio” by the German composer of Jewish origin Felix Mendelssohn Bartholdy together with musicians of the Chernivtsi Philharmonic and students of the Odesa Music Academy.

Felix Mendelssohn Bartholdy came from the respected and wealthy Jewish family Mendelssohn. On his father’s side, he was a grandson of the eminent philosopher Moses Mendelssohn. Mendelssohn himself was baptized as a protestant at the age of seven. He is considered one of the most important musicians of the Romantic. He enriched the international concert scene with his own compositions and the rediscovery of the works of Georg Friedrich Händel and Johann Sebastian Bach.

The “Elijah Oratorio” by Mendelssohn Bartholdy tells the ancient story of the Old Jewish Testament: The Prophet questions the gods of Baal and Asher, popular in Canaan, but a sign from heaven confirms the supremacy of monotheism. During the Nazi regime, the performance of the oratorio was forbidden for anti-Semitic reasons.

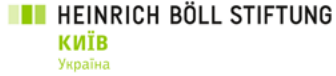
Today, the “Elijah Oratorio” is one of the great works of European music culture and very popular due to its exciting stage drama and choral singing. The Bremen RathsChor maintains a long-standing tradition of cultural cooperation with musicians from Ukraine. Last year the choir was a guest in Odesa. You can find a film on the musical partnership with German subtitles by Denes Kosztura: <https://youtu.be/h4p99a73bxU>



We would like to thank our supporters:



Auswärtiges Amt



Ambassador of Romania to Ukraine



City of Chernivtsi

